

Błażej Łepkowski

# ZAPOŻYCZENIA W JĘZYKU POLSKIM

Loan words



# PODZIAŁ ZAPOŻYCZEŃ

*Forms*



# W JEZYKU POLSKIM WYRÓŻNIAMY KILKA RODZAJÓW ZAPOŻYCZEŃ

There are several types of  
loan words in Polish

**-Zapózyczenia właściwe**  
appropriate; together with the meaning

**-„Kalki”, wierne odwzorowania**  
faithful representations

**-Frazologiczne**  
idiomatic expression

**-Sztuczne (np. hybrydy)**  
artificial (e.g. hybrids)



# ANGLICYZMY

*The most numerous group of loan words are those from the English language.*

*Zdecydowanie najlicniejszą grupą zapożyczeń w języku polskim są anglicyzmy; nowe wyrazy tego typu powstają szczególnie licznie w erze globalizacji*

Przykłady anglicyzmów: For example:

Wiele z nich związanych jest z technologią, ponieważ polskie słowa nie byłyby w stanie oddać pierwotnego sensu, np.:

Komputer – Computer, Lajkować – Like, Mysz (kalka) – Mouse, Flesz – Flash, Wideo – Video, Dżojstik – Joystick, Serwer – Server, Spam (kalka) – Spam,

Pochodzą również z mody i kultury:

Dżinsy – Jeans, DJ, Drink, Fan, Kemping – Camping, Thriller, Horror, Hit, Bestseller, Musical, Rock, Produkcja (Kalka) – Production, Disco, Blues



# ANGLICYZMY

## **Ze sportu:**

Aut, Badminton, Bekhend, Bobslej, Debel, Derby, Doping, Dżokej, Forhend, Hokej, Lider, Mecz – Match, Net, Open, Outsider, Ring, Rugby, Set, Team, Tenis, Walkower

## **Zwroty związane z działalnością gospodarczą:**

Handel, Przedsiębiorczość: Biznes - Business, Biznesmen – Businessman, bizneswoman – Businesswomen, Boom, Boss, Broker, Holding, Leasing, Menedżer – Manager, Sponsor

## **Jedzenie:**

Grill, Hot-Dog, Cheeseburger, Dressing, Fast Food, Hamburger, Lunch, Popcorn, Smoothie

Wiele wyrazów zakończonych na –ing:

Jogging, Monitoring, Sponsoring, Mobbing, Peeling (czy żartobliwe Shopping, Parawaning)

## **Skopiowane frazeologizmy:**

wydawać się być jakimś - seem to be

lekarz rodzinny – family doctor





# RUSYCYZMY

**Kolejnym językiem z którego pochodzi wiele zapożyczeń jest rosyjski**

**Loan words from Russian language:**

**Zapożyczenia bezpośrednie:**

Barachło, Chandra, Gieroj, Nazad, Prawilno, Niuch, Ustrojstwo, Zagwozdka

**Zapożyczenia zniekształcone:**

Bałagan, Fujarka, Szuja, Żul, Wertepy, Rozpiska

**Kalki frazeologiczne:**

*doścignąć celu zamiast osiągnąć cel, nie moje dzieło zamiast nie moja sprawa, na siłę zamiast przemocą, siłą, w trymiga zamiast raz-dwa*



# GERMANIZMY

Językiem z którego pochodzi wiele zapożyczeń jest również niemiecki.

**Loan words from German language:**

**Zapożyczenia bezpośrednie:**

burmistrz od *Bürgermeister*, ratusz od *Rathaus*, jarmark od *Jahrmarkt*, knajpa od *Kneipe*, rycerz od *Ritter*, drukować od *drucken*, wyklarować od *klar*, handel od *Handel*, rura od *Rohr*, smar od *Schmier*, drut od *Draht*, pędzel od *Pinsel*

**Kalki frazeologiczne:**

mieć coś w tyle głowy (od *etwas im Hinterkopf haben*), tu leży pies pogrzebany (*da liegt der Hund begraben*), w pierwszym rzędzie (*in erster Reihe*)





# GALICYZMY (FRENCH)

Ze względu na docelową grupę społeczną nowe wyrazy dotyczyły głównie życia dworskiego, tańców i rozrywek

Due to the target social group, the new words concerned mainly court life, dancing and entertainment.

Fryzjer, Gorset, Amant, Awangarda, Kokietka, Peruka, Bizuteria

Zwroty:

randes-vous, vis-à-vis, à propos, déjà vu

# LATYNIZMY (LATIN)

Są to wyrazy związane głównie z czcią religijną:

absolutorium, diabeł, ołtarz, cmentarz





# POZOSTAŁE (OTHER)

## Japonizmy (Japanese)

aikido, bonsai, bonseki, jujitsu, judo, harakiri, ikebana, karaoke, karate, origami, sake, seppuku, siogun, sumo

## Sinicyzmy (Chinese)

Herbata, liczi, soja, tajfun, żeńszeń, tofu

## Hungaryzmy (Hungarian)

juhas, baca, gazda, leczo, ogar, orszak



*Dziękuję za uwagę!*

